

La documentación cubana y andaluza como testimonio de sus relaciones lingüísticas y culturales

Marta Rodríguez Manzano
Universidad de Sevilla
martarodriguez@us.es

Este volumen monográfico es el resultado de la labor investigadora que los integrantes del grupo Cuba19 llevamos realizando desde el año 2020 y compila diferentes artículos de investigación cuyo nexo común es analizar y exponer las transferencias lingüísticas, históricas y culturales dadas entre Cuba y Andalucía en época previa a la independencia. A través de documentación original inédita –cartas particulares, prensa, anuncios publicitarios, diarios de guerra, etc.–, tanto manuscrita como impresa, es posible estudiar y analizar el estado de la lengua en Cuba, evidenciando así una historia lingüística e histórica compartida con la región andaluza, iniciada desde el asentamiento hispánico en 1492 y haciendo accesibles al público interesado fuentes documentales de gran valor cultural e informativo de diversa tipología.

Para ello, esta publicación cuenta con la participación de un equipo de autores, procedentes de diferentes instituciones académicas y especialistas en diversas líneas de investigación que, mediante sus aportaciones, ofrecen estudios rigurosos basados en testimonios documentales custodiados en archivos o hemerotecas, así como en obras lexicográficas, que manifiestan la situación lingüística real del contexto andaluz y cubano en el siglo XIX. Además, esta aportación bibliográfica se encuentra enmarcada y no hubiera sido posible sin la labor llevada a cabo desde el proyecto de investigación *Cuba y Andalucía en el siglo XIX: estudio de los lazos lingüísticos y culturales desde las Humanidades Digitales* (Proyectos I+D+i FEDER Andalucía 2014-2020).

Por tanto, este volumen cuenta con trabajos de corte sociolingüístico que profundizan en la voz de la mujer cubana (Eva Bravo-García) y de los negros curros (Antonio Santos Morillo); además, muestra la rentabilidad de tipologías documentales como son las cartas particulares para el estudio lingüístico y social de Cuba (Ana María Guerra Casanellas) y de las obras lexicográficas regionales del español para profundizar en la imagen de dicha nación (Francisco M. Carriscondo Esquivel y Elena Carpi). Por otro lado, también ofrece estudios que se focalizan en la realidad cubana y su lengua a partir de los periódicos (Ana Mancera Rueda) y de las muestras publicitarias decimonónicas (Marta Rodríguez Manzano). Estudios de carácter léxico son los dedicados a los cubanismos de Pichardo (M.^a Antonieta Andión Herrero y Cecilia Criado de Diego) y a los arabismos en los nombres de deidades lucumíes (Katjia Torres). Asimismo, tiene de igual manera cabida en este volumen el estudio del español en la producción de corte militar como son los diarios de operaciones de la guerra cubana (Marta Puente González).

En definitiva, conforman este monográfico un total de nueve contribuciones que evidencian la relevancia del estudio lingüístico e histórico de dos entornos hermanados y vinculados entre sí en un momento cronológico tan destacable como es el siglo XIX. Sin duda, la edición y difusión de estos textos y estudios de diversa índole y temática contribuyen al conocimiento de las relaciones mantenidas a todos los niveles entre estos dos escenarios, tan cercanos en origen y espíritu, pero alejados geográficamente y situados a ambos lados del océano.

